

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



2ND

SUNDAY OF ADVENT

THE PREACHING OF JOHN THE BAPTIST

It was of him that the prophet Isaiah had spoken when he said: *A voice of one crying out in the desert, Prepare the way of the Lord, make straight his paths. Matthew 3:3*

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, December 3 <i>Saint Francis Xavier - M</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Elana Clark † Mary Larson † Giuseppe & Ernesto Martiniello †
SUNDAY, December 4	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
MONDAY, December 5	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, December 6	
7:00 AM	Frank DiSchino †
7:00 PM	Bà cổ Matta †
WEDNESDAY, December 7 <i>Saint Ambrose -M</i>	
7:00 AM	Colin Leggett †
7:00 PM	Phêrô-Maria Nguyễn Văn Toàn † Giuse Giáp Văn Hành †
THURSDAY, December 8 <i>Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary - S</i> <i>Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội</i>	
7:00 AM	Pietro Cascio †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn Minh Liên † Maria Nguyễn Thị Minh †
FRIDAY, December 9	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Phêrô Lê Văn Trọng † Phêrô Nguyễn Văn Mậu †
SATURDAY, December 10	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Antonio Forcucci - Anniversary
SUNDAY, December 11	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG & GIÁNG SINH

Advent & Christmas Schedule
TRONG THÁNG 12 - IN DECEMBER, 2022

THỨ NĂM – DECEMBER 8 – THURSDAY

LỄ TRỌNG KÍNH ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

FEAST OF IMMACULATE CONCEPTION

Lễ Trọng và Buộc – Holy Day of Obligation

7:00 a.m. in English & 7:00 p.m. Tiếng Việt

CHÚA NHẬT – DECEMBER 11 – SUNDAY

5:00 p.m. - 6:00 p.m.

TÌNH TÂM VỚI CHA MÀU (*thuộc địa phận Canada*)

6:00 – 8:00 p.m. English & Vietnamese

BÍ TÍCH HÒA GIẢI - SACRAMENT OF RECONCILIATION

(sẽ có nhiều cha giải tội)

THỨ BẢY – DECEMBER 24 – SATURDAY

4:00 p.m. in English

ĐẠI LỄ VỌNG GIÁNG SINH – CHRISTMAS EVE

7:00 p.m. & 9:00 p.m. Tiếng Việt

HOẠT CẢNH, THÁNH CA & ĐẠI LỄ GIÁNG SINH

CHÚA NHẬT – DECEMBER 25 – SUNDAY

9:00 a.m. in English & 11:00 a.m. Tiếng Việt

ĐẠI LỄ CHÚA GIÁNG SINH – CHRISTMAS DAY

SATURDAY – DECEMBER 31 – NEW YEAR EVE

SUNDAY – JANUARY 1, 2023 – TÂN NIÊN

ĐẠI LỄ KÍNH ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA

SOLEMNITY OF MARY, MOTHER OF GOD

4:00 p.m. Vigil Mass in English

9:00 a.m. & 11:00 a.m. Tiếng Việt

KÍNH ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

SOLEMNITY OF IMMACULATE CONCEPTION

Lạy Chúa, trong ngày lễ kính Đức Mẹ vô nhiễm nguyên tội. Xin cho chúng con biết noi gương Mẹ, biết trở nên những người con biết tin tưởng và vâng nghe theo ý muốn của Ngài. Để từ đó, chúng con có thể sống xứng đáng với tình yêu Ngài đã dành cho chúng con. Xin Mẹ cầu bầu cùng Chúa cho chúng con biết can đảm đối mặt với khó khăn, gian khổ và không quên Ngài luôn đồng hành cùng chúng con. Amen.



Oh Lord, on the Feast of Immaculate Conception, pray for us Holy Mother of God, we are in need of your Immaculate heart to obey God and to love others freely with simplicity and sincerely. Let us not give in to discouragement, but trusting in your constant help. Amen.

HOLY DAY OF OBLIGATION - LỄ TRỌNG VÀ BUỘC

Trọng Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary

Thursday - December 8 - Thứ Năm

7:00 a.m. in English & 7:00 p.m. Tiếng Việt

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,851.00
Donation	\$ 1,520.00
Total	\$ 6,371.00

Thank you for your generosity.

CHOIR NEEDED - TÌM KIẾM CA VIÊN

We are looking for singers to join the Christmas Choir. We will sing at the 4:00 p.m. English Mass on Christmas Eve. Rehearsals will take place on Monday evenings at 6:30 p.m. starting November 28. Other rehearsals are December 5, 12, and 19. Any questions can be sent to Peter Ghiloni at ghilonip@gmail.com or see him after the 4:00 p.m. Mass on Saturday.

Giáo Xứ đang cần những người thích và có thể hát tiếng Anh cho thánh lễ Giáng Sinh 4h chiều ngày 24/12. Giờ tập hát là mỗi tối thứ Hai lúc 6:30 bắt đầu từ ngày 28 tháng 11 cho đến 19/12. Nếu ai muốn tham gia xin liên lạc với ông ca trưởng Peter Ghiloni tại ghilonip@gmail.com.

COFFEE COLLATION

On this *Saturday, December 3 after the 4 p.m.* Mass, please come over to the Parish Hall to try some of the Vietnamese food with the help of our Confirmation class. Hope to see everyone there. All are welcome.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**NGUYỄN MÙA VỌNG***Hoàng Vũ*

ĐK: Từ trần gian con ngược trông lên Chúa ơi! Cầu xin hãy mưa Đấng Thiên Sai Chúa ơi! nghe lời van thiết tha. Ngày và đêm con vẫn van xin Chúa thương, Người ban ơn cứu rỗi yêu đương bốn phương cho đoàn con ngóng chờ

1. Xa xôi cõi trần mong Chúa viếng thăm. Chúa là hùng đông phá tan mờ tối. Qua bao tháng ngày xin Chúa đoái thương. Xóa tội trần gian xóa bao lỗi đời.

2. Xin mưa xuống trần gian Đấng Cứu Tinh. Phá mọi nghịch mưu xấu xa tội lỗi. Xin ban xuống đời con Chúa Chí Linh. Nói lại tình thương thế gian nước trời

THÁNH VỊNH 71*Thái Nguyên*

ĐK: Triều đại Người nở hoa công chính. Thái bình luôn thịnh trị tới ngày nào tuế nguyệt chẳng còn.

TRÔNG ĐỢI*Didier Rimaud-J. Bình*

ĐK: Trời cao nghe chẳng trần gian khẩn van mưa nguồn ơn cứu chuộc. Đồng ruộng không sương hay đã héo hắt mong bước chân người lành. Tháng năm vẫn chưa phai ghi tạc lời mình giao đĩnh ước. Giờ linh thiêng ngóng trông ân tình chan chứa vui thỏa lòng.

1. Lạy Cha khoan nhân trần gian vắng sao lạnh lùng đêm phủ đây. Lành than cô đơn ai thấu những nỗi cay đắng thân tù đây. Khẩn xin Chúa ủi an thoa dịu ngàn đau thương khôn khó. Và xin nung đốt bao tâm hồn thêm mến yêu phụng thờ.

2. Lạy Cha khoan nhân trần gian khóc than trong bàn tay ác thần. Ngày đêm trông mong xin Đấng Cứu Thế mau xuống nơi phạm trần. Xuống vinh thắng quản cai muôn người được no ấm phúc. Mùa hân hoan khắp nơi công bình chân lý soi tỏ đời.

SAINT CLEMENT CHURCH GIVING TREE

All donations will benefit The Bread of Life during this Advent Season. The Bread of Life is a non-profit, non-denominational faith-based organization serving the communities north of Boston with a mission to feed the body and nurture the soul. They strive to feed the hungry, the homeless, the needy and the isolated; to offer spiritual nurture, support and hospitality; to promote greater peace and justice by addressing broader issues of

hunger, poverty, and need; and to conduct their work in a spirit of respect and nonviolence.

They will accept gift cards to Stop & Shop and Shaw in any denomination. Also Dunkin or Honey Dew in \$5.00 or \$10.00 amounts. The return date for all donations is December 18, 2022. The giving tree is located at the back entrance of the Church and gift card can be placed in the slotted container. Thank you in advance for your continued generosity & support.

The Parish Liturgy Committee

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com

clergytrust healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org — OR —

DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

Wedding Film & Photography
617-686-0721
senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery
NO Minimum
NO Subscription

5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

Awesome Oranges!

Grove Navels
 Petite Red Navels
 Tangerines
 Petite Navel

ONLY \$23.99*
 Special limited-time offer!

SAVE \$14!
 Reg. Price ~~\$37.99~~

Picked fresh from the Grove

Call 1-855-382-8750 to order item 491X or Visit HaleGroves.com/H3YG01

* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.
 IC: H3YG01

"Jesus Wept." John 11:35

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE
 NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com